Porównanie tłumaczeń Estery 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przyszła na każdą z panien kolej, aby pójść do króla Achaszwerosza – (a działo się to) z końcem jej bycia, według zarządzenia dla kobiet,\* po dwunastu miesiącach tak wypełnionych dni ich pielęgnacji: sześć miesięcy olejkiem mirrowym i sześć miesięcy balsamem i kosmetykami kobiecymi,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A panny w domu kobiet przechodziły okres przepisowej pielęgnacji. Przez sześć miesięcy stosowały olejek z mirry, a przez sześć następnych balsam i inne kosmetyki dla kobiet. Okres ten trwał zatem dwanaście miesięcy. Po jego zakończeniu na każdą pannę przychodziła kolej, aby spotkać się z królem Achaszweroszem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nadchodziła kolej na każdą z tych panien, aby wejść do króla Aswerusa po upływie dwunastu miesięcy zgodnie z prawem dla kobiet — był to bowiem okres ich pielęgnacji: sześć miesięcy olejkiem z mirry, a sześć miesięcy wonnościami i *innymi* środkami pielęgnacji dla kobiet; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przychodził pewny czas każdej panny, aby weszła do króla Aswerusa, gdy się wypełniło przy niej wszystko według prawa białych głów przez dwanaście miesięcy; (bo się tak wypełniały dni ochędażania ich, mażąc się przez sześć miesięcy olejkiem z myrry, a przez drugie sześć miesięcy rzeczami wonnemi, i innem ochędostwem białogłowskiem.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł czas każdej porządkiem panienki, żeby wchodziły do króla, wszytko wykonawszy, co do ochędóstwa białogłowskiego przynależało, miesiąc się dwanasty toczył, wszakże tak, że przez sześć miesięcy mazały się olejkiem z mirry, a przez drugie sześć barwiczek i rzeczy wonnych używały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy przychodziła kolej na każdą dziewczynę, aby pójść do króla Aswerusa, pod koniec jej pobytu, wedle prawa kobiet, to jest po dwunastu miesiącach - ponieważ wtedy kończyły się dni ich namaszczania, sześć miesięcy olejkiem mirrowym, a sześć miesięcy balsamami i kobiecymi środkami upiększającymi - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś przyszła na każdą z tych panien kolej, aby pójść do króla Achaszwerosza po upływie dwunastomiesięcznego okresu pielęgnowania ich urody kobiecej, mianowicie po sześciu miesiącach olejkiem mirrowym, a po sześciu miesiącach balsamem i innymi kosmetykami kobiecymi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgodnie z prawem kobiet, każda z dziewcząt pod koniec swojego pobytu – czyli po dwunastu miesiącach – kolejno udawała się do króla Achaszwerosza; takie bowiem było zakończenie czasu namaszczania dziewcząt – sześć miesięcy olejkiem mirrowym i sześć balsamami i kosmetykami dla kobiet. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po dwunastu miesiącach nadchodził czas, kiedy dziewczęta szły do króla. Okres przygotowań wyglądał następująco: przez sześć miesięcy dziewczęta były namaszczane olejkiem z mirry, a przez następne sześć miesięcy wonnościami i innymi kosmetykami dla kobiet. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za każdym razem, gdy przychodziła kolej na dziewczynę, aby stanęła przed królem Achaszweroszem, po upływie dwunastu miesięcy zgodnie z przepisami dla niewiast - tyle bowiem czasu przeznaczano na pielęgnowanie ich urody: sześć miesięcy na namaszczanie olejkiem z mirry i [drugie] sześć na namaszczanie balsamem i innymi pachnidłami, jakich używają kobiety |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли сповнилося дванадцять місяців, це був час дівчині, щоб ввійти до царя. Бо так сповнялися дні очищення: Шість місяців намазуватися олією з миру і шість місяців ароматами й жіночими очищеннями, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ile razy nadchodziła kolej na którąś dziewicę, aby weszła do króla Ahaswerosa po upływie ustanowionego dla każdej czasu, według przepisu obowiązującego niewiasty, czyli dwunastu miesięcy, bo tyle zajmują dni ich namaszczeń: Sześć miesięcy olejkiem mirrowym i sześć miesięcy balsamami oraz innymi wonnościami dla kobiet |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy przychodziła kolej na każdą młodą kobietę, aby weszła do króla Aswerusa, kiedy już przez dwanaście miesięcy postępowano z nią według przepisu dla kobiet – tak bowiem dopełniały się dni robienia im masaży: sześć miesięcy z olejkiem mirrowym i sześć miesięcy z olejkiem balsamowym oraz masażami dla kobiet – |

1. 1) z końcem jej bycia, według zarządzenia dla kobiet : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)